



## PRÓLOGO

Este nuevo número de la revista ofrece una selección de las ponencias presentadas en el Cuarto Simposio Internacional de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura. En este evento, llevado a cabo en el mes de noviembre de 2020, se inauguró la Subsección Cátedra UNESCO en la Universidad Católica del Maule (Talca, Chile).

En los años recientes se incorporaron, entre los desafíos provocados por la emergencia sanitaria y el distanciamiento social, un urgente llamado a imaginar nuevos modos y rutas para perseverar en la educación ofrecida a millones de niños y jóvenes en el planeta. Es así, como las tecnologías cobraron una fuerza inusitada en la transposición de la docencia presencial a la virtualidad.

Esta tarea improvisada, autogestionada y carente de recursos adecuados (la mayor parte del tiempo), tuvo que ser asumida imperativamente por las y los docentes conscientes de su responsabilidad en el nuevo escenario de la pandemia.

En sintonía con este particular contexto, el comité organizador del Simposio acordó, junto al Dr. Giovanni Parodi (†), director nacional **Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Lectura y Escritura en América Latina** (Sede Chile), llevar a cabo una convocatoria para el envío de propuestas bajo el lema “Leer y escribir en la red: desafíos y oportunidades en tiempos de enseñanza y aprendizaje en línea y a distancia”.

El llamado fue acogido por 104 expositores de 12 países, quienes compartieron sus trabajos para dar respuesta a los siguientes objetivos:

1. Develar los desafíos teóricos y metodológicos que la multimedialidad, en el contexto de la pandemia, ha impuesto para la enseñanza de la lectura y la escritura.
2. Generar un espacio de reflexión y discusión en torno a los desafíos y oportunidades para la enseñanza de la lectura y escritura.
3. Compartir experiencias didácticas y propuestas específicas relacionadas con el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura mediadas por la tecnología.

En esta jornada fue posible realizar intercambios a partir de novedosas investigaciones y relatos de experiencias de distintos docentes, quienes reflexionaron sobre la enseñanza de la lectura y de la escritura en el contexto escolar, universitario y profesional.

Los trabajos escogidos para esta publicación de *Traslaciones* abarcan el nivel universitario y el campo profesional, espacios donde sus autoras y autores ensayaron renovadas estrategias didácticas que las inéditas circunstancias demandaron.

Este número monográfico se inicia con el trabajo de Valeria Abate y Clarisa Pereyra, quienes presentan, desde la Universidad de Río Cuarto, el proyecto “La lectura y la escritura: hacia un proceso de autonomización”, elaborado por el equipo de la cátedra de Lingüística del Departamento de Letras. Específicamente, se refiere a la producción de material didactizado a partir de los textos fuente que deben leer los estudiantes de la asignatura “Historia del pensamiento lingüístico”. La modalidad utilizada consistió en la reformulación del contenido conceptual, partiendo de las operaciones cognitivas con las que, generalmente, cuentan los estudiantes al ingresar a la universidad como, por ejemplo, habilidades de: razonamiento, resolución de problemas, estrategias de estudio y metacognitivas.

Los textos dieron origen a un manual universitario publicado en 2017. Se caracterizan por su discursividad intermedia entre los textos científicos y los escolares, y son utilizados para facilitar la lectura de los discursos de circulación académica. Con posterioridad a su producción, se indagó su efecto en los estudiantes, a través de un cuestionario que consultó sobre la claridad de cada escrito y el grado de complejidad del lenguaje empleado. Los resultados indicaron una positiva evaluación del material. Además, se consideraron datos cuantitativos a partir del análisis del número de estudiantes aprobados en las instancias de exámenes finales, comparando con datos anteriores al uso de los textos didactizados. La incorporación de estos materiales, como mediadores en la lectura y estudio de la bibliografía mínima, significó un grado de mayor aprobación por parte de los estudiantes ingresantes.

Los siguientes tres artículos ponen el foco en la comunicación e interacción entre docentes, alumnos y el conocimiento, mediadas por los nuevos entornos digitales.

En primer lugar, Cecilia Serpa narra y analiza la experiencia que significó trasladar el Programa de Lectura y Escritura Académicas (PROLEA) de la Universidad de Flores (Argentina) a la virtualidad, específicamente su marco didáctico y lingüístico. El contexto correspondió a cuatro cursos de la carrera de Derecho, dos en el primer semestre y dos en el segundo semestre de 2020, cuyos estudiantes debieron elaborar géneros académicos o propios de la disciplina. Se realizó una comparación de sus desempeños en escritura entre la primera versión del texto y la final. Sobre la base de estos resultados, se argumenta que las estrategias didácticas implementadas permitieron sostener la enseñanza y evitaron la pérdida de matrícula, en tanto las producciones escritas lograron altos niveles de desempeño. Estos resultados son consistentes con evaluaciones previas del mismo programa en contexto de presencialidad.

En segundo lugar, un artículo muestra como la multimodalidad se convirtió durante las clases remotas en el medio que hizo posible que la educación continuara. Lucía Cantamutto y Antonela G. Dambrosio ofrecen un estudio exploratorio, abordado

desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, de los rasgos discursivos que caracterizan a las consignas, definidas como las principales herramientas de gestión de vínculos pedagógicos. El foco estuvo en poner atención a la existencia de potenciales modificaciones en las estrategias empleadas por los docentes en el contexto de la pandemia.

El corpus se conformó, por una parte, con una muestra de consignas obtenidas a través de la observación en aulas de *Moodle* y, por otro, con la realización de encuestas a docentes y estudiantes de tres carreras vinculadas al área de Letras y Comunicación en las ciudades de Bahía Blanca (Buenos Aires) y Viedma (Río Negro).

Los resultados preliminares dan cuenta de un incremento en el número de consignas incluidas en estos espacios educativos virtuales, así como también de un giro estratégico en lo que respecta a la formulación discursiva de estos textos hacia construcciones menos formales y el empleo de formas de tratamiento más familiares, aspectos que las acercan a las consignas orales de las clases de modalidad presencial.

En tercer lugar, también centrado en entornos virtuales, el trabajo de Lucas Hirsch, Celeste Medeot y Vanesa Barcia analiza las dimensiones que favorecieron o condicionaron la práctica de escritura en el contexto de educación remota, en un Instituto Superior de Formación Docente, de una localidad de Córdoba, Argentina. Para ello, aplicaron un cuestionario a docentes y estudiantes, cuyas respuestas fueron examinadas desde las dimensiones pedagógicas, lingüístico-discursivas e intersubjetivas que intervienen en el proceso de enseñanza y de aprendizaje. Para la comprensión del fenómeno se establecieron categorías, tales como los acuerdos de escritura (macro y microacuerdos), encrucijada sincrónica y procesos de la instantaneidad. Los resultados fueron cotejados con indagaciones anteriores, en contexto de educación presencial. Si bien, los investigadores reconocen las posibilidades que brindan los medios virtuales, advierten que estos mismos entornos también pueden operar como barreras para que la experiencia académica pueda acontecer. Desde una dimensión intersubjetiva, se aprecia que aún desde la virtualidad el sujeto necesita de un otro que lo acompañe y monitoree en su proceso formativo.

El último artículo corresponde a una experiencia chilena de las investigadoras Paulina Núñez, Marcela Cárdenas y Nicole Schnitzler, quienes exploraron los textos informativos e instruccionales sobre COVID-19 publicados por el Ministerio de Salud (MINSAL) durante el primer semestre de 2020.

Para esta tarea se llevó a cabo un análisis discursivo de un corpus de textos informativos e instruccionales publicados, con el objetivo de determinar qué aspectos facilitan o dificultan la comprensión lectora y particularmente el proceso de alfabetización en

salud referente al COVID-19. Este relevamiento de información se complementó con un cuestionario que fue resuelto por trabajadores del área de la salud.

El estudio concluye que hay aspectos discursivos que influyen positivamente en la comprensión lectora y la predicción lingüística en los textos COVID-19, tales como: la estructura de pregunta y respuesta, la aclaración de lenguaje y conceptos técnicos, y la personalización de la información entregada. Finalmente, se entregan algunas orientaciones desde el Análisis del Discurso para optimizar el propósito comunicativo del material proveniente de fuentes oficiales dentro del contexto de pandemia.

Tras la lectura de las contribuciones, se vuelve imperativo reconocer los ingentes esfuerzos del cuerpo docente de las distintas universidades para adecuarse y adaptar sus propuestas y estrategias didácticas con el propósito de no interrumpir la alfabetización académica o la formación profesional en las universidades e Institutos de Educación Superior. Es de esperar que la *Enseñanza remota de emergencia*, concepto propuesto por Hodges et al. (2020), nacida “en estas circunstancias apremiantes”-tal como plantean las autoras Cantamutto y Dambrosio en su artículo- termine por transformarse en un desafío y en una oportunidad en tiempos de enseñanza y aprendizaje en línea y a distancia, como reza el lema del Cuarto Simposio de la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura que se buscó celebrar con este número monográfico.

**Carolina Merino Risopatrón<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Profesora de Castellano y Licenciada en Estética, por la Pontificia Universidad Católica de Chile, y Magíster en Didáctica de la Lengua Materna (Universidad del Bío-Bío). Trabaja en la Universidad Católica del Maule desde 1993 donde se desempeña como académica de la Escuela de Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación, y Directora del Magíster en Didáctica de la Lengua Castellana y la Literatura desde la creación de ambos programas. Coordina la subsección de la Cátedra Unesco para la Lectura y Escritura en la Universidad Católica del Maule.

Sus áreas de interés docente e investigativo son la didáctica de la lengua y la literatura, y la escritura académica. En el ámbito de la promoción de la lectura ha sido responsable de iniciativas y proyectos relacionados con el fomento y mediación lectora. Colaboró en la preparación del Plan de la Lectura, Región del Maule, Chile (2017-2022).